Porównanie tłumaczeń Jana 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On był na początku w ― Bogu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ono było na początku u Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ono było na początku\* u Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ono (to) było na początku u Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ono było na początku u Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ono było na początku u Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ono było na początku u Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To było na początku u Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To było na początku u Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ono było na początku u Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ono było na początku u Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ono było na początku zwrócone ku Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ono było na początku u Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ono było na początku u Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To Słowo było na początku u Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ono było na początku u Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Воно було споконвіку в Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie był w prapoczątku istotnie do określonego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ono było na początku ku Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Było Ono u Boga na początku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten był na początku u Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od samego początku było razem z Bogiem. |

1. 1) <x>500 8:58</x>; <x>500 17:5</x>; <x>730 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)